

2013. 09. 13.

20130441

## MEGFELELŐSÉGET TANÚSÍTÓ JOGÜGYLETI ADATLAP

Humánszolgáltató Iroda (Művelődési – Oktatási – Sport Csoport)

A szerződés tárgya: Közzolgáltatási szerződés kötése a Bethlen Téri Színházzal.

Tanúsítom, hogy a mellékelt szerződés a törvényesség kritériumainak mindenben megfelel.

Budapest, 2013. szeptember 12.

  
Jegyzői Iroda  
1278

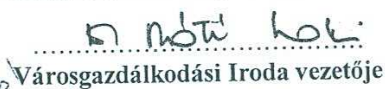
J. N.  
2013. 09. 18.



Tanúsítom, hogy a mellékelt szerződés nem tartozik közbeszerzési eljárás-köteles körbe / a szerződés közbeszerzési eljárás-köteles körbe tartozik, a közbeszerzési eljárást szabályszerűen lefolytatták és lezárták (a megfelelő rész aláhúzendő).

CPV (közös közbeszerzési szójegyzék) kódja: .....

Budapest, 2013. szeptember 2013 SZEPT 16.

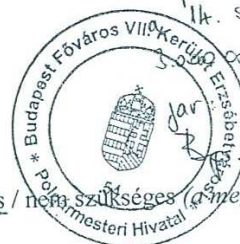
  
Városgazdálkodási Iroda vezetője

Igazolom, hogy a mellékelt szerződésben vállalt kötelezettség pénzügyi fedezete Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzata 2013. évi elfogadott költségvetésében 5701-című Oktatási, közművelődési és egyéb feladatok előirányzat címen, a 11. számú táblázat/melléklet kiadási előirányzatában 800.000,- Ft összegben rendelkezésre áll és a jogügylet megfelel a vonatkozó hatályos pénzügyi jogszabályoknak és belső pénzügyi szabályzatoknak.

Budapest, 2013. szeptember 18.

  
Pénzügyi Iroda vezetője

\* 5701-című Erzsébetvárosi költségvetéssel kapcsolatos feladatok előirányzat címen, 11. számú táblázat kiad. elbír.



Támogatásokat Vizsgáló Iroda általi vizsgálat szükséges / nem szükséges (a megfelelő rész aláhúzendő).

Budapest, 2013. szeptember

  
Szakmailag illetékes iroda vezetője

Pü. ár. 2013. 10. 15.

# KÖZSZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉS

Amely létrejött

egyrésztől

**Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzata**

Székhely: 1073 Budapest, Erzsébet krt.6.  
Statisztikai számjele: 15735708-8411-321-01  
Adószám: 15735708-2-42  
Bankszámlaszám: 11784009-15507008  
Képviseli: Vattamány Zsolt polgármester  
mint **Önkormányzat** – a továbbiakban: Önkormányzat –

Budapesti Közfoglalkoztatási Szolgálat	
Regisztrációs szám	W/ 31830
2013. SZEPTEMBER 3. 11.	
Előzetes	31830
Munka	f
Állás	0474

Jogügyleti nyilvántartásba felvezetve!

2013. OKT. 15.

Gy. Ujvári

Jegyzői Iroda

másrészről

**Bethlen Téri Színház Közhasznú Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság**

Székhely: 1071 Budapest, Bethlen Gábor tér 3  
Cégjegyzékszám: 01-09-970458  
Adószám: 23541695-2-42  
Bankszámlaszám: 10102086-07853000-01003001  
Képviseli: Karlik József ügyvezető  
mint **Szolgáltató** – a továbbiakban: Szolgáltató –

alulírott helyen és időben az alábbi feltételek szerint.

## I. Preambulum

- 1.1. Az Önkormányzat, figyelemmel a „Magyarország helyi önkormányzatairól” szóló 2011.évi CLXXXIX törvény 13 § (1) 7 pontjára és 23 § (5) 7 pontjára, kiemelten fontosnak tekinti a kerületi kultúra megfelelő formában történő támogatását, színvonalának biztosítását, ideértve a színvonalas színházi előadásokat nyújtó előadó-művészeti szervezettel történő együttműködést. Mindezek megvalósulására az alábbi szerződést köti az Önkormányzat kulturális közszolgáltatási feladatainak ellátása érdekében.
- 1.2. A Szolgáltató e szerződés aláírásával kijelenti, hogy „Az előadó-művészeti szervezetek támogatásáról és sajátos foglalkoztatási szabályairól” szóló 2008. évi XCIX. törvény és a 2011. évi CLXXV „Új Civil Törvény” előírásainak maradéktalanul megfelel, amely megfelelés feltétele a szerződés érvényességének. A Szolgáltató továbbá kijelenti, hogy nem végez olyan tevékenységet, amelynek nyújtása egyéb jogszabályokban meghatározott feltételeken alapuló engedélyhez van kötve, és a közszolgáltatási szerződés gátját képezi.
- 1.3. A támogatásban részesülő kedvezményezett összhangban az európai uniós versenyjogi értelemben vett állami támogatásokkal kapcsolatos eljárásról és a regionális támogatási térképről szóló 37/2011. (III. 22.) Korm. rendelettel kulturális célú állami támogatásban részesül az Európai Bizottság az SA.34770 (2012/N-2) számú határozatában foglaltaknak megfelelően.

18. 14



## II. A megállapodás tárgya

2.1. Az Önkormányzat és a Szolgáltató között létrejövő jelen megállapodás tartalma a következő:

- a. A Szolgáltató szakmai együttműködést vállal az Önkormányzattal. Vállalja a kerületi művészeti-kulturális kapcsolatok építését, közvetítését és propagálását a színház befogadó színházi jellegéből adódóan a tánc, a zene, a bábszínház, a fotóművészet, a film és a színházi területeken, különös figyelmet fordít az Erzsébetváros testvérvárosaival való kulturális kapcsolatokra, programszervezés és kölcsönös szakmai segítségnyújtás tekintetében.

Szolgáltató vállalja továbbá:

- b. a színházterem és kávézó térítésmentes rendelkezésre bocsátását Önkormányzat részére évi négy alkalommal;
- c. évi egy előadás biztosítását az önkormányzat által szervezett rendezvényen, teljes körű technikai és bérjellegű költségekkel együtt;
- d. intézményében – az önkormányzat kérésére – évi négy alkalommal önköltségi áron lehetőséget biztosít önálló kezdeményezésű színházi előadások bemutatására. Az előadás bemutatásához szükséges technikai és promóciós szükségleteket, saját meglévő erőforrásain túl, csak a költségek megtérítése esetén köteles biztosítani. Az előadások időpontjait a Felek az előadás dátumát megelőzően minimum 3 hónappal egyeztetik. Mindezek és az előadás egyéb paraméterei minden esetben külön írásos megállapodásban kerülnek meghatározásra;
- e. nyári tánc- vagy egyéb tematikus táborok szakmai előkészítése, szakmai felügyelete a kerületi diákok számára az Önkormányzat kezelésében lévő Balatonmárfürdő – Ifjúsági és Gyerektáborban az Önkormányzat által kijelölt időpontban (max. 7 – 10 nap/év). A lebonyolításban való részvétel külön megállapodás tárgyát képezi;
- f. 20 % kedvezmény biztosítását a VII. kerületi lakosoknak a színház jegyáraiból;
- g. „napközi”-jellegű, a színház műfajaiból adódó saját tematikájú táboraira a kerületben lakó diákok számára 30%-os kedvezményt biztosít;
- h. óvodás korú gyermekeknek, általános és középiskolásoknak szóló beavató színházi programjaira a kerületben működő oktatási intézmények számára 40%-os kedvezményes részvételi lehetőséget biztosít;
- i. tematikus színházi rendezvények (fesztiválok, évfordulók, események) szervezését, lebonyolítását, rendezését, melyeknél bizonyos esetekben számít az önkormányzat külön programtámogatása, amelyekre a felek külön írásos megállapodást kötnek;

- j. szakmai együttműködést az önkormányzat kulturális és szociális intézményeivel (Erzsébetvárosi Községi Ház – ERÖMŰVHÁZ, Múzeum – Róth Miksa Emlékház és Gyűjtemény, Erzsébetvárosi Média – Televízió és újság, Bischitz Johanna Integrált Humán Szolgáltató Központ)
- k. Az Önkormányzat egyéb kulturális célú szükségleteinek körében a Szolgáltató alaptevékenységében meghatározott alábbi TEÁOR számok a mérvadóak:
- 92.31 Alkotó és előadó művészet
  - 92.32 Művészeti kiegészítő tevékenység
  - 92.33 Máshova nem sorolható egyéb közösségi, társadalmi tevékenység
  - 92.34 Máshova nem sorolható egyéb szórakoztatás
  - 90.04 Művészeti létesítmények működtetése
  - 90.05 Kulturális képzés
  - 90.06 Egyéb oktatás
  - 90.07 Máshova nem sorolható egyéb szakmai, tudományos, műszaki tevékenység
  - 90.14 Konferencia, kereskedelmi bemutatók szervezése
- 2.2 Önkormányzat megbízza a Szolgáltatót a 2.1-es pontban felsorolt színházi és kulturális programok megszervezésével, létrehozásával, bemutatásával, együttműködések kialakításával, a terület kulturális életének fellendítésének elősegítésére.

### III. Szerződés időtartama

- 3.1 A Felek a szerződést 2013. október 1-től kezdődően 3 évre, 2016. szeptember 30-ig tartó időszakra kötik, amely időszakban a szerződés elősegíti a Színház folyamatos működését és szabályozza a kölcsönös kötelezettségvállalások alapszintjét.
- 3.2. A Felek kötelezettséget vállalnak arra nézve, hogy a szerződés felülvizsgálata céljából minden év október 30. napjáig tárgyalásokat kezdenek a kölcsönös támogatások, illetve vállalások esetleges kibővítése tárgyában. A szerződés feltételeinek teljesítését minden év október hónapjában felülvizsgálják, esetleges módosítására javaslatot tesznek.



#### IV. A Felek jogai és kötelezettségei, a szerződésben megjelölt feladat ellátásának személyi és tárgyi feltételei

- 4.1. A Szolgáltató vállalja, hogy együttműködik a **Budapest VII. kerület** más kulturális, és közéleti szervezeteivel.
- 4.2. A Szolgáltató kijelenti, hogy a 2.1. pontjában meghatározott feladatainak ellátásához szükséges szakértelemmel és tárgyi feltételekkel rendelkezik, s vállalja, hogy a feladatait magas szakmai színvonalon, a legjobb tudása szerint látja el.
- 4.3. A megvalósulás helyszíne **Bethlen Téri Színház**, 1071 Budapest, Bethlen Gábor tér 3., 33292/2/A/5 hrsz. önkormányzati tulajdonú ingatlan, melyet Szolgáltató jelen szerződéstől független szerződés keretében bérel Önkormányzattól.
- 4.4. Az Önkormányzat vállalja, hogy a tárgyévi költségvetési rendeletében biztosítja a szerződés 5.1 pontjában meghatározott, a 2.1 pontban szereplő feladatok ellátásához szükséges előirányzatot.
- 4.5. Az Önkormányzat jogosult a Szolgáltató tevékenységét ellenőrizni. Amennyiben a Szolgáltató nem a megfelelő minőségű színvonalon végzi feladatát vagy mulasztást követ el, a konkrét hiányosság pótlására az Önkormányzat haladéktalanul írásban felhívja a Szolgáltató figyelmét. A Szolgáltató a felhívásban foglaltaknak haladéktalanul köteles eleget tenni
- 4.6. A szakmai színvonal biztosítása érdekében a felek vállalják, hogy az esetlegesen felmerülő vitás kérdésekben egy független, közösen felállított 3 tagú szakmai bizottság felülbírálati javaslatot tehet, melynek javaslatát magukra nézve kötelező érvényűnek tekintenek.
- 4.7. A Felek rögzítik, hogy ha a Szolgáltató feladatának ellátásához speciális szakértelem vagy képezítés szükséges, a Szolgáltató jogosult megbízottat vagy alvállalkozót igénybe venni. Az igénybe vett megbízott vagy alvállalkozó magatartásáért a Szolgáltató úgy felel, mint a sajátjáért.
- 4.8. A Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen megállapodás 2.1. pontjában foglalt feladatait az Önkormányzat igényeit figyelembe véve és vele egyeztetve, együttműködve látja el.

- 4.9. Az Önkormányzat az év közben előre nem látható kulturális esemény igényének felmerülésekor írásban kérheti a szerződés 2.1. pontjában adott megbízás módosítását, melynek a támogatott köteles legjobb tudása szerint eleget tenni.
- 4.10. A Felek a jelen megállapodás 2.1. pontjában meghatározott feladatok teljesítése érdekében kötelesek együttműködni és egymást kölcsönösen tájékoztatni. Amennyiben a Szolgáltató a feladatait bármely okból nem tudja teljesíteni vagy teljesítésében akadályoztatva van, erről az Önkormányzatot haladéktalanul köteles értesíteni. Az értesítési kötelezettség elmulasztásából eredő kárért a Szolgáltató felel.
- 4.11. A Szolgáltató köteles a tevékenységéből eredő, harmadik személyeknek okozott károkat megtéríteni, amennyiben felelősségét jogerős kötelező bírósági vagy hatósági határozat megállapítja. Harmadik személyek felé kártérítési felelősséggel tartozik a jelen szerződésben meghatározott feladatok elmulasztásával, illetve nem megfelelő elvégzésével vagy elvégzeztetésével okozott károkért.
- 4.12. Amennyiben a feladatok teljesítése a Szolgáltatónak fel nem róható okból átmenetileg megszakad, szünetel, illetve késedelmet szenved, azt a Szolgáltató a külső körülmény megszűnését követően haladéktalanul köteles pótolni.
- 4.13. A Szolgáltató köteles a rendkívüli, előre nem látható eseményekről az Önkormányzatot haladéktalanul értesíteni, és a Támogató részéről döntésre jogosult személlyel egyeztetni.
- 4.14. A Szolgáltató köteles minden év október 15-ig a szerződés 6.5 pontja szerinti írásbeli szakmai beszámolót készíteni az előző év szakmai munkájáról. Az első beszámoló elkészítésének időpontja 2014. október 15.
- 4.15. A Szolgáltató a saját kiadású műsorfüzetein, plakátjain, honlapján köteles Erzsébetváros Önkormányzatát, mint a színház támogatóját feltüntetni.

## V. Támogatás és összege

- 5.1. Önkormányzat kötelezettséget vállal arra, hogy Szolgáltató jelen megállapodás 2.1 pontjában foglalt feladatainak ellátása érdekében 2013. október 1- 2014. szeptember 30. közötti időszakra 3.000.000 Ft, azaz Hárommilió Forint, 2014. október 1- 2015. szeptember 30. közötti időszakra 3.000.000 Ft, azaz Hárommilió Forint , valamint 2015. október 1- 2016. szeptember 30. közötti időszakra 3.000.000 Ft, azaz Hárommilió Forint támogatást biztosít a Szolgáltató részére

- 5.2. Az Önkormányzat vállalja, hogy a 2.1 pontban foglalt feladat ellátására a szerződés 5.1 pontjában megjelölt támogatási összeget a tárgybeli év október 31. napjáig átutalás útján teljesít a Szolgáltatónak, a Szolgáltató Budapest Banknál vezetett 10102086-07853000-01003001 számú bankszámlájára.
- 5.3. A Felek megállapodnak, hogy a támogatási összeg felhasználásáról a Szolgáltató a tárgybeli év október 15. napjáig az Önkormányzat felé a szerződés 6.5 pontja szerinti pénzügyi beszámolóval köteles elszámolni.
- 5.4. Szerződő Felek rögzítik, hogy abban az esetben, ha a Szolgáltató nem tesz eleget a jelen megállapodás 5.3. pontjában foglalt elszámolási kötelezettségének a megadott határidőn belül vagy a támogatási összeget nem a jelen megállapodás 2.1. pontjában foglalt feladatainak ellátására fordítja, akkor a támogatási összeget az ennek megállapításáról szóló önkormányzati határozat meghozatalától számított 30 napon belül köteles visszautalni az Önkormányzat Budapest OTP Banknál vezetett 11784009-15507008 számú bankszámlájára.
- 5.5. Az Önkormányzat vállalja, hogy a jelen megállapodás 5.1. pontjában rögzített támogatáson felül a maga részéről minden szükséges intézkedést megtesz annak érdekében, hogy az egyéb elérhető és pályázható forrásokat megszerezze a Szolgáltató számára, ill. arról a Szolgáltatót tájékoztassa. Egyben a Szolgáltatót vállalja, hogy a közös szükségletek és igények kielégítésére vonatkozó pályázati lehetőségekről az Önkormányzatot tájékoztatja.

## **VI. A támogatás felhasználásának módja**

- 6.1. Szolgáltató köteles a támogatást kizárólag a Szerződés céljainak megfelelően a 2.1 pontjában meghatározott feladatok érdekében felhasználni;
- 6.2. Szolgáltató köteles a támogatás jelen szerződésben meghatározott időpontban történő felhasználását akadályozó bármely okról azonnal értesíteni Önkormányzatot;



6.3. Szolgáltató köteles biztosítani, hogy az Önkormányzat a szerződésben rögzített cél megvalósítását, a befejezést követően ellenőrizhesse, minden, az ellenőrzéshez szükséges felvilágosítást és egyéb segítséget az ellenőrzésre jogosult részére megadni;

6.4. Szolgáltató köteles a támogatási összeget elkülönítetten kezelni, és a felhasználást dokumentáló számlákat, bizonylatokat, egyéb okiratokat az Önkormányzat vagy egyéb ellenőrzésre jogosult szervek által ellenőrizhető módon kezelni, és nyilvántartani;

6.5. A Szolgáltató által benyújtott beszámolóknak a következőket kell tartalmaznia:

- szakmai beszámolót: szakmai értékelést a támogatás céljainak megvalósulásáról, melyet a Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzat Képviselő- testületének Művelődési, Kulturális és Szociális Bizottsága hagy jóvá
- pénzügyi beszámolót: mely a jelen szerződés 7. pontjában meghatározott elszámolási szabályoknak megfelelően elkészített pénzügyi elszámolás, a felmerült költségek tételes felsorolása (szerződések, számlák és egyéb bizonylatok alapján összesítve).
- Teljességi nyilatkozatot: a Támogatott képviselőjének cégszerű aláírásával ellátott teljességi nyilatkozat, amelyben a Támogatott büntetőjogi felelőssége tudatában kijelenti, hogy minden adatot a Támogató rendelkezésére bocsátott, az alapbizonylatok a Támogatott elszámolási nyilvántartásában megtalálhatóak, és azok a hatályos jogszabályoknak megfelelően kerültek kiállításra, elfogadásra és ellenőrzésre.

## VII. A támogatás elszámolása

**7.1 Szolgáltató vállalja, hogy az Áht. 53. § (1) bek. első fordulata szerint a Támogatás rendeltetésszerű felhasználásáról a tárgyév szeptember 30. napjáig (pénzügyi) felhasználással érintett és csatolt számlák alapján - részletes szakmai beszámolót és pénzügyi elszámolást készít.**

7.2 Az elszámolás rendje:

- **Szolgáltató** köteles pénzügyi elszámolásként számszaki és formai szempontból kifogástalan számlamásolatokat benyújtani.
- A beszámolóhoz csatolni kell a százezer forint értékhatárt meghaladó számlák másolatát, vagy egyéb, a támogató által a támogatói okiratban, támogatási



szerződésben meghatározott, a gazdasági eseményt igazoló dokumentum másolatát.

- A kedvezményezett a beszámolóban külön nyilatkozik arról, hogy a feltüntetett költségek kifizetése előtt azok jogosságáról ésösszecszerűségéről – ellenszolgáltatás teljesítését követően esedékes kifizetés előtt ezen felül az ellenszolgáltatás teljesítéséről is – előzetesen meggyőződött. Nyilatkozat hiányában a beszámoló nem fogadható el.

A fel nem használt összeget a fenti elszámolási határidőig a **Szolgáltató** köteles visszafizetni a Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzatának OTP Bank Rt. 11784009-15507008 számú fizetési számlájára.

7.3. Az Önkormányzat az elszámolás ellenőrzése során tett megállapításai alapján jogosult felhívni a Szolgáltatót hiánypótlásra, határidő megadásával. Ha ennek a Szolgáltató nem tesz eleget, köteles a támogatás teljes, vagy részbeni visszafizetésére;

7.6. A támogatás elszámolásának elfogadásáról, illetve el nem fogadásáról az Önkormányzat írásban értesíti a Szolgáltatót.

### VIII. Titoktartás

8.1. Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy jelen megállapodással összefüggésben az Önkormányzattal kapcsolatban tudomására jutott minden információt bizalmasan kezel.

8.2. Szolgáltató vállalja, hogy a megállapodás teljesítése során megismert üzleti titkokat másnak nem adja át, más számára hozzáférhetővé nem teszi, nyilvánosságra nem hozza, semmilyen formában (akár írásbeli vagy elektronikus formában).

## IX. Szerződés megszűnése

- 9.1. Jelen szerződést a Felek közös megegyezéssel megszüntethetik.
- 9.2. A megállapodás megszüntethető rendkívüli felmondással, amely azonnali hatályú. Az Önkormányzat a szerződést azonnali hatállyal a következő esetekben mondhatja fel:
- a) a Szolgáltató ellen jogerősen felszámolási eljárás indult;
  - b) a Szolgáltató a jelen szerződésben meghatározott kötelezettségét neki felróható módon súlyosan megsértette, különösen, ha valamely feladatát az Önkormányzat ismételt írásbeli felhívása ellenére nem látja el megfelelően;
  - c) a Szolgáltató a tevékenységére vonatkozó jogszabályokat vagy hatósági előírásokat súlyosan megsértette;
  - d) olyan jogszabályi változás következik be, amely kizárja a jelen szerződésben foglaltak Önkormányzat részéről történő teljesítését;
  - e) a Szolgáltató nem felel meg az 1.2. pontban rögzített feltételeknek.
- 9.3. A Szolgáltató a szerződést azonnali hatállyal abban az esetben mondhatja fel, ha az Önkormányzata jelen szerződésben meghatározott támogatási összeget nem tudja biztosítani, és ezzel lehetetlenné teszi a Szolgáltató ez irányú további működését.
- 9.4. Amennyiben a szerződés valamelyik szerződő félnek felróható okból szűnik meg, úgy az felelősséggel tartozik az okozott károkért.

## X. Egyéb rendelkezések

- 10.1. A szerződés teljesítése során a szerződő felek az írásbeliséget kötik ki. Erre tekintettel a megállapodások, értesítések, nyilatkozatok, kiegészítések, módosítások csak annyiban hatályosak, amennyiben azokat a szerződő felek írásban teszik meg. Írásbeli alaknak a telefax, a levél és az e-mail-üzenet minősül. Kapcsolattartó az Önkormányzat részéről a Humánszolgáltató Iroda (1073 Budapest, Erzsébet krt. 6. telefon: 462-3292), a Szolgáltató részéről Karlik József ügyvezető igazgató.
- 10.2. A Szolgáltató a jelen szerződés aláírásával hozzájárulását adja ahhoz, hogy a közpénzek felhasználásával, a köztulajdon használatának nyilvánosságával, átláthatóbbá tételével és



10.4. Jelen szerződésben nem szabályozottakra a Ptk., az MötV rendelkezései az irányadóak.

Budapest, 2013. szeptember. 2013. OKT 03.

BETHLEN TÉR SZÍNHÁZ  
1071 Bp., Bethlen Téri 3.  
Adószám: 13801694-2-03

Bethlen Téri Színház Közhasznú  
Nonprofit Kft.

Karlik József ügyvezető igazgató

Szolgáltató

Pénzügyi ellenjegyző:

Fitosné Zemanovics Zsuzsanna  
Pénzügyi Irodavezető